

Petrus doet open



15 december 2013
Rotterdam¹



Caesarea – een haven, een poort

voorgeschiedenis *Handelingen 10*:

Petrus' moeite om naar 'een heiden' te gaan.



³⁴ En Petrus opende zijn mond en zeide:
Inderdaad bemerk ik, dat er bij God
geen aanneming des persoons is,

ΑΝΟΙΞΑΣ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΕΙΠΕΝ

opening yet Peter the mouth said

opende en Petrus zijn mond en zeide

34 En Petrus opende zijn mond en zeide:
Inderdaad bemerk ik, dat er bij God
geen aanneming des persoons is,

ΕΠ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΟΜΑΙ

on truth I-am-grasping

- inderdaad ik bemerk

ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΗΣ Ο ΘΕΟΣ

that not is be-partial the God

dat geen er is aanneming des persoons bij God

35 maar onder elk volk is
wie Hem vereert en gerechtigheid werkt,
Hem welgevallig,

ΔΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΘΝΕΙ Ο ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ
but in every nation the one-fearing him
maar onder elk volk wie vereert Hem

ΚΑΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΔΕΚΤΟΣ ΑΥΤΩ ΕΣΤΙΝ
and working righteousness acceptable to-him is
en werkt gerechtigheid welgevallig Hem is

³⁶ naar het woord, dat Hij heeft doen brengen
aan de kinderen Israels
om vrede te verkondigen door Jezus Christus.
Deze is aller Heer.

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	[ΟΝ]	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ	ΙΣΡΑΗΛ
the	word	which	he-dispatches	to-the	sons	of-Israel
naar het	woord	dat	Hij heeft doen brengen	aan de	kinderen	Israëls

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
evangelizing	peace	through	Jesus	Christ
om te verkondigen	vrede	door	Jezus	Christus

36 naar het woord, dat Hij heeft doen brengen
aan de kinderen Israels
om vrede te verkondigen door Jezus Christus.
Deze is aller Heer.

ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΑΝΤΩΝ ΚΥΡΙΟC

this-one is of-all Lord

deze is aller Heer

37 Gij weet van de dingen,
die geschied zijn door het gehele Joodse land,
te beginnen in Galilea,
na de doop, die Johannes verkondigde,

ΥΜΕΙΣ ΟΙΔΑΤΕ ΤΟ ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ ΠΗΜΑ ΚΑΘ
you^(P) are-aware the becoming declaration down
gij gij weet die zijn geschied van de dingen door

ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
whole of-the Judea beginning from the Galilee
gehele het Joodse land te beginnen in – Galiléa

37 Gij weet van de dingen,
die geschied zijn door het gehele Joodse land,
te beginnen in Galilea,
na de doop, die Johannes verkondigde,

ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	Ο	ΕΚΗΡΥΞΕΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ
after	the	baptism	which	heralds	John
na	de	doop	die	verkondigde	Johannes

38 van Jezus van Nazaret,
hoe God Hem met *de* heilige Geest
en met kracht heeft gezalfd.

Hij is rondgegaan,
weldoende en genezende allen,
die door de duivel overweldigd waren;
want God was met Hem.

ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΩΣ ΕΞΠΙCΕΝ ΑΥΤΟΝ
Jesus the from Nazareth as anoints him
van Jezus - van Nazareth hoe heeft gezalfd Hem

Ο ΘΕΟC ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙ
the God to-spirit holy and power
- God met de Geest heilige en met kracht

38 van Jezus van Nazaret,
hoe God Hem met de heilige Geest
en met kracht heeft gezalfd.

Hij is rondgegaan,
weldoende en genezende allen,
die door de duivel overweldigd waren;
want God was met Hem.

ΟC ΔΙΗΛΘΕΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΚΑΙ ΙΩΜΕΝΟC ΠΑΝΤΑC
who passed-through being-benefactor and healing all

Hij is rondgegaan weldoende en genezende allen

ΤΟΥC ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΜΕΝΟΥC ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ
the ones-being-tyrannized-over by the Adversary

die waren overweldigd door de duivel

38 van Jezus van Nazaret,
hoe God Hem met de heilige Geest
en met kracht heeft gezalfd.
Hij is rondgegaan,
weldoende en genezende allen,
die door de duivel overweldigd waren;
want God was met Hem.

OTI O ΘΕΟΣ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
that the God was with him
want - God was met Hem

39 En wij zijn getuigen van al hetgeen Hij gedaan heeft in het land der Joden zowel als te Jeruzalem; en zij hebben Hem gedood door Hem te hangen aan een hout.

ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ
and we witnesses of-all which he-does
en wij zijn getuigen van al hetgeen Hij heeft gedaan

ΕΝ ΤΕ ΤΗ ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ [ΕΝ] ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
in ^{bs}both the country of-the Jews and in Jerusalem
in zowel het land der Joden als te Jeruzalem

39 En wij zijn getuigen van al hetgeen
Hij gedaan heeft in het land der Joden
zowel als te Jeruzalem;
en zij hebben Hem gedood
door Hem te hangen aan een hout.

ON	KAI	ANEILAN	KPEMACANTEC	ETI	ΣΥΛΟΥ
whom	also	they-assassinate	hanging	on	pole
Hem	en	zij hebben gedood	door Hem te hangen	aan	een hout

40 Hem heeft God ten derden dage opgewekt
en heeft gegeven, dat Hij verscheen,

ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΗΓΕΙΡΕΝ [ΕΝ] ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ
this-one the God rouses in the third day
Hem - God heeft opgewekt ten - derden dage

ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΜΦΑΝΗ ΓΕΝΕΣΘΑΙ
and gives him disclosed to-be-becoming
en heeft gegeven Hij verscheen dat

41 niet aan het gehele volk,
doch aan de getuigen,
die door God tevoren gekozen waren,
aan ons, die met Hem
gegeten en gedronken hebben,
nadat Hij uit de doden was opgestaan;

waarom????

ΟΥ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ ΑΛΛΑ ΜΑΡΤΥΡΙΝ ΤΟΙΣ
not to-entire the people but to-witnesses the
niet gehele aan het volk doch aan de getuigen die

ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΟΤΟΝΗΜΕΝΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
having-been-selected-before by the God
waren tevoren gekozen door - God

41 niet aan het gehele volk,
doch aan de getuigen,
die door God tevoren gekozen waren,
aan ons, die met Hem
gegeten en gedronken hebben,
nadat Hij uit de doden was opgestaan;

HMIN OITINEC CΥNEΦΑΓΟΜΕΝ ΚΑΙ CΥΝΕΠΙΟΜΕΝ
to-us who-^a ate-together and drank-together
aan ons die hebben gegeten en gedronken

ΑΥΤΩ ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΝΑCΤΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
to-him after the to-rise him out of-dead-ones
met Hem nadat was opgestaan Hij uit de doden

42 en Hij heeft ons geboden
het volk te prediken en te betuigen,
dat Hij het is, die door God is aangesteld
tot rechter over levenden en doden.

ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΗΜΙΝ ΚΗΡΥΞΑΙ

and he-charges to-us to-herald

en Hij heeft geboden ons te prediken

ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΣΘΑΙ

to-the people and to-certify

het volk en te betuigen

42 en Hij heeft ons geboden
het volk te prediken en te betuigen,
dat Hij het is, die door God is aangesteld
tot rechter over levenden en doden.

ΟΤΙ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΩΠΙCΜΕΝΟC
that this is the one-having-been-specified
dat Hij het is die is aangesteld

ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΡΙΤΗC ΖΩΝΤΩΝ ΚΑΙ ΝΕΚΡΩΝ
by the God judge of-living and of-dead
door - God tot rechter over levenden en doden

⁴³ Van Hem getuigen alle profeten,
dat een ieder, die in Hem gelooft,
vergeving van zonden ontvangt
door zijn naam.

ΤΟΥΤΩ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ
to-this	all	the	prophets	are-testifying
van Hem	alle	-	profeten	getuigen

43 Van Hem getuigen alle profeten,
dat een ieder, die in Hem gelooft,
vergeving van zonden ontvangt
door zijn naam.

ΑΦΕCΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΛΑΒΕΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ
pardon of-sins to-be-obtaining through the name
vergeving van zonden dat ontvangt door - naam

ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΟΝ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΑ ΕΙC ΑΥΤΟΝ
of-him every the one-believing into him
zijn een ieder die gelooft in Hem

44 Terwijl Petrus deze woorden nog sprak,
viel de heilige Geest op allen,
die het woord hoorden.

ΕΤΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΠΕΠΕCΕΝ	
still	of-speaking	the	Peter	the	declarations	these	falls-on	
nog	terwijl	sprak	-	Petrus	-	woorden	deze	viel

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΚΟΥΟΝΤΑC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
the	spirit	the	holy	on	all	the	ones-hearing	the	word
de	Geest	-	Heilige	op	allen	die	hoorden	het	woord